

**No. 48196\***

---

**Turkey  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Protocol on cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina. Ankara, 24 November 2004**

**Entry into force:** 25 June 2010 by notification, in accordance with article 7

**Authentic texts:** *Bosnian, Croatian, English, Serbian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 6 January 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Turquie  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Protocole sur la coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine. Ankara, 24 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** 25 juin 2010 par notification, conformément à l'article 7

**Textes authentiques :** *bosniaque, croate, anglais, serbe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 6 janvier 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE ]

**PROTOKOL O SARADNJI IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE I  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**ČLAN 1**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine su se dogovorili da unaprijede ekonomsku, društvenu i tehničku saradnju između svoje dvije države. Za Republiku Tursku programom će koordinirati Turska uprava za međunarodnu saradnju (TICA) pri Vladi, a za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine programom će koordinirati Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

**ČLAN 2**

Vlada Republike Turske posredstvom TICA pruža tehničku pomoć i obuku kroz konkretne projekte, uključujući pripremu studija izvodljivosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, uz saradnju sa srodnim državnim i privatnim organizacijama, pod koordinacijom Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Svaka strana imenuje stručnjake koji utvrđuju i pripremaju projekte u dole navedenim oblastima. Predviđene oblasti uključuju, ali nisu ograničene na sljedeće:

- A) Energija,
- B) Infrastruktura (sistemi prevoza i telekomunikacija, itd.),
- C) Privatizacija, programi rehabilitacije za prolazak na tržišnu ekonomiju,
- D) Finansijski sistem,
- E) Poljoprivreda i ratarstvo, navodnjavanje i ribarstvo,
- F) Obnova industrijskih postrojenja,
- G) Mala i srednja preduzeća,
- H) Lokalna uprava,
- I) Turizam,
- J) Zdravstvena i socijalna zaštita,
- K) Zaštita čovjekove okoline,
- L) Obrazovanje, naučna i kulturna saradnja,
- M) Određivanje projekta i nabavka,
- N) Odnosi sa međunarodnim organizacijama (Svjetska banka, UN, EBRD, itd.)
- O) Marketing i spoljna trgovina,
- P) Kontrola ulaganja u upravljanje projektom u oblastima izgradnje,
- Q) Rekonstrukcija arheološkog i arhitektonskog naslijeđa .

**ČLAN 3**

Odgovornosti Vlade Republike Turske, preko TICA:

- A) Odrediti turskog koordinatora,
- B) Opremiti kancelariju koordinatora programa (PCO) personalnim računarima i drugom kancelarijskom opremom,
- C) Odabrati, unajmiti i platiti potrebni personal, uključujući lokalno osoblje za PCO,
- D) Preko nabavke ili iznajmljivanja, obezbijediti vozila za PCO,
- E) Snositi plate i međunarodne putne troškove turskih stručnjaka,
- F) Finansirati troškove studija izvodljivosti,
- G) Finansirati projekte tehničke pomoći i programe obuke,
- H) Besplatno obezbijediti više savjetnika u svrhu koordinacije pomoći,
- I) Olakšati protok informacija u cilju pomoći u stvaranju informacionih programa.

#### ČLAN 4

Odgovornosti Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preko Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine:

- A) Odrediti bosanskog koordinatora,
- B) Dostaviti sve informacije koje traže ekspertne grupe tokom identifikacije, planiranja i implementacije projekta
- C) Pružiti pomoć u angažovanju državnih stručnjaka,
- D) Snositi troškove državnih stručnjaka,
- E) Učiniti sve da se obezbijede olakšice turskim stručnjacima tokom njihovog angažovanja u Bosni i Hercegovini,
- F) Obezbiđiti povoljnije cijene smještaja za osoblje TICA i stručnjake,
- G) Dodijeliti odgovarajuću kancelariju za PCO,
- H) Za PCO obezbijediti struju, vodu, grijanje i plin (račune plaća TICA)
- I) Olakšati postupke registracije PCO
- J) Obezbiđiti jednak status predstavnika koordinacione kancelarije TICA programa kao što je status predstavnika međunarodnih organizacija u slučaju da on ili ona imaju službeni pasoš,
- K) Osloboditi od carine, PDV, dažbina i drugih obaveznih troškova sve materijale i vozila, od strane TICA, dovezena u Bosnu i Hercegovinu u svrhu pomoći,

#### ČLAN 5

Projekat koji treba razvijati u okviru ovog protokola reguliše se posebnim sporazumima koji obuhvataju koordinacione i izvršne agencije na obje strane.

#### ČLAN 6

Prema ovom protokolu postignuti napredak se, godišnje, ocjenjuje na evaluacionom sastanku koji treba da se održi naizmjenično u Turskoj i Bosni i Hercegovini kojem treba da prisustvuju turski i bosanski koordinatori

kao i drugi predstavnici uključeni u projekte i oko kojih su se saglasili koordinatori iz dotičnih zemalja. Godišnja implementacija programa se razmatra i revidira na ovim sastancima.

#### ČLAN 7

Ovaj protokol je potpisan 26.11.2004. u Ankaru, u po dva primjerka na turskom, engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako obavezujući. Trajanje važnosti Protokola je pet godina.

Osim ukoliko jedna strana ne obavijesti drugu putem diplomatskih sredstava da želi da promijeni ili poništi ovaj protokol tri mjeseca prije nego isti istekne, njegova važnost se produžava za još pet godina.

Protokol stupa na snagu nakon što obje strane obavijeste jedna drugu putem diplomatskih sredstava da su dovršile državne i pravne procedure za ratifikaciju.

U slučaju protivrječnosti među tekstovima na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, prevladava engleski tekst.

U IME VLADE  
REPUBLIKE TURSKE



BEŞİR ATALAY  
DRŽAVNI MINISTAR

U IME VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE



DRAGAN ĐOKO  
MINISTAR VANJSKE TRGOVINE I  
EKONOMSKIH ODNOSA

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**PROTOKOL SARADNJE IZMEDJU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE I VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**Član 1**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine donijeli su odluku o ekonomskoj, socijalnoj i tehničkoj saradnji između dvije zemlje. Program saradnje biće usklađen između Turske uprave za međunarodnu saradnju i razvoj koja je vezana za Vladu u ime Turske i Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine u ime Bosne i Hercegovine.

**Član 2**

Vlada Republike Turske će pod sredstvom TİKA-e putem istraživačkih aktivnosti uključujući konkretne projekte omogućiti Vijeću ministara Bosne i Hercegovine tehničku pomoć i obrazovanje tako što će obezbjediti saradnju između javnih ustanova, ustanova privatnog sektora i Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Obje strane trebaju da odrede stručnjake za određivanje i pripremanje projekata koji su dolje na listi navedeni.

- A) Energija
- B) Infrastruktura (-sistemi prometa i komunikacija isl.)
- C) Programi privatizacije i obnove radi prelaska na tržišnu ekonomiju
- D) Finansijski sistem
- E) Poljoprivreda, stocarstvo, navodnjavanje i ribogojstvo.
- F) Obnova industrijskih struktura
- G) Manja i srednja preduzeća
- H) Lokalne uprave
- I) Turizam
- J) Zdravstveno i socijalno osiguranje
- K) Zastita okoline
- L) Obrazovna, naučna i kulturna suradnja
- M) Procjena i prihvatanje projekata
- N) Komunikacija sa međunarodnim institucijama ( Svjetska banka, Ujedinjene nacije, Evropska banka za gradnju i razvoj isl)
- O) Tržište i vanjska trgovina
- P) Kontrola investiranja u području gradnje te upravljanje projektima
- Q) Obnova arheološkog i gradjevinškog naslijeđa

### Clan 3

Obaveze koje treba da ispunjava Vlada Republike Turske posredstvom TIKA-e su sljedece:

- A) Odredjivanje i davanje duznosti koordinatoru,
- B) Nabavka racunara i drugih kancelarijskih materijala
  
- C) Odabir potrebnog personala za Koordinacioni ofis, primanje na posao te isplata njihovih plata
- D) Kupovina ili iznajmljivanje prevoznih sredstava za potrebe Koordinatomog ofisa.
- E) Isplata honorara turskim strucnjacima te pokrivanje medjunarodnih putnih troškova
- F) Pokrivanje troškova istrazivackih radova
- G) Finansiranje tehnickih projekata pomoci i obrazovnih programa
- H) Obezbjedjivanje iskusnih strucnjaka za pomoc u projektima
- I) Olaksavanje protoka informacija radi ostvarivanja naucnih projekata

### Clan 4

Obaveze koje treba da ispunjava Vijece ministara posredstvom Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovina;

- A) Uposljavanje jednog bosansko-hercegovackog koordinatora
- B) Odredjivanje projekata, te za vrijeme planiranja i primjene projekta obezbjezdivanje svih informacija koje strucnjaci traze.
- C) Pomoci pri ukljucivanju i drugih domacih strucnjaka u projekta
- D) Pokrivanje troškova za domaca strucnjake
- E) Obezbjedjivanje u okviru mogucnosti svih potrebnih olaksica za strucnjake iz Turske u toku njihovog rada u Bosni i Hercegovini
- F) Omogucavanje TIKA-inom personalu i strucnjacima boravak i nocenje sa odredjenim popustima
- G) Obezbjedjivanje adekvatnog prostora za Koordinatoml ofis
- H) Omoguciti Koordinatomom ofisu koriscenje usluga elektricne energije, grijanja i vode (fakture ce biti placane od strane TIKA-e)
- I) Olaksati poslove registracije Koordinatomog ofisa.
- J) Omoguciti da pasosi prestavnika Koordinatomog ofisa za vrijeme njihovog boravaka u Bosni i Hercegovini imaju isti status kao kod predstvnika slicnih stranih organizacija.
- K) Oslobadjanje od carinskog poreza ,poreza na dodotnu vrijednost svih sredstava i materijala koji se uz pomoc TIKA-e dobavljaju u Bosnu i Hercegovinu.

**Clan 5**

Projekti u okviru ovog protokola bit ce sprovedjeni prema ugovorima koji ce se pravi tako da ce obuhvatati nadležne institucije obje strane.

**Clan 6**

Svaki zabilježeni napredak vezan za ovaj protokol ce se svake godine razmatrati na sjednicama koje ce se održavati u Turskoj i u Bosni i Hercegovini. Ovim sjednicama ce da prisustvuju koordinatori Turske i Bosne i Hercegovine predstavnici vezani za ove projekte koje ce odrediti koordinatori dviju zemalja. Projekti koji su planirani za jednu godinu ce se na ovim sjednicama diskutovati i analizirati

**Clan 7**

Ovaj protokol je potpisan u dva primjerka 24.11.2004.godine u Ankari na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku i i svi primjerci su podjednako vazeci. Period vazenja ugovora je pet godina.

U slucaju da 3 mjeseca prije isteka vazenja protokola nedodje do izmjena ili razloga za raskidanje ugovora, isti se automatski produzava pismenim odobrenjima stranaka pet godina pocevsi od datuma isteka njegovog vazenja.

Nakon sto strane protokola obavjeste jedna drugu diplomatskim putem o tome da su ispunjene sve potrebne drzavne i zakonske procedure ovaj protokol stupa na snagu.

U slucaju da se pojave neskladnosti izmedju primjeraka na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku prihvata se original na engleskom jeziku.

**U IME VALADE  
REPUBLIKE TURSKJE**

**U IME VLJETA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**BEŞİR ATALAY  
DRZAVNI MINISTAR**

**DRAGAN ĐOKO  
MINISTAR VANJSKO  
TRGOVINSKIH I EKONOMSKIH  
ODNOSA**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**ARTICLE 1**

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina have agreed to promote economic, social and technical cooperation between their two countries. For the Republic of Turkey, the program shall be coordinated by Turkish International Cooperation Administration (TICA) attached to Prime Ministry and for the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the cooperation program shall be coordinated by its Ministry of Foreign Affairs.

**ARTICLE 2**

The Government of the Republic of Turkey through TICA shall provide technical assistance and training through concrete projects, including the preparation of feasibility studies to the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina by cooperating with related public and private organizations under the coordination of the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina. Each side shall assign experts to identify and prepare projects in the fields listed below. The fields covered shall include, but shall not be limited with the following:

- A) Energy,
- B) Infrastructure (transportation and telecommunication systems, etc.),
- C) Privatization, rehabilitation programs for transition to market economy,
- D) Financial system,
- E) Agriculture and animal husbandry, irrigation and fishery,
- F) Rehabilitation of industrial facilities,
- G) Small and medium enterprises,
- H) Local administration,
- I) Tourism,
- J) Health care, social security,
- K) Protection of the environment,
- L) Education, scientific and cultural cooperation,
- M) Project assessment and purchasing,
- N) Relations with international organizations (World Bank, UN, EBRD, etc.)
- O) Marketing and external trade,
- P) Control of investments and project management in the field of construction,
- Q) Reconstruction of archaeological and architectural heritage.

**ARTICLE 3**

Liabilities of the Government of the Republic of Turkey, through TICA:

- A) Assign the Turkish coordinator,



- B) Furnish a Program Coordination Office (PCO) with personal computers and other office equipment.
- C) Select, hire and pay for necessary office personnel, including local staff for the PCO.
- D) Make available, through purchase or hire, transportation vehicles for the PCO.
- E) Bear the salaries and international travel expenses of the Turkish experts.
- F) Finance the costs of feasibility studies.
- G) Finance technical assistance projects and training programs.
- H) Provide senior advisors for the purpose of aid coordination at no cost.
- I) Facilitate information flow with the aim to assist in creating the information programs.

#### ARTICLE 4

Liabilities of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, through the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina:

- A) Assign the Bosnian coordinator.
- B) Make available all information requested by the export groups during project identification, design and implementation.
- C) Give assistance in the engagement of national experts.
- D) Bear the expenses of national experts.
- E) Do all in the power as to provide facilities to Turkish experts during their engagement in Bosnia and Herzegovina.
- F) Provide more comfortable accommodation prices for TICA personnel and experts.
- G) Allocate a suitable office for the PCO.
- H) Supply PCO with electricity, water, heating facilities and gas (the bills shall be paid by TICA).
- I) Facilitate the registration procedures of the PCO.
- J) Provide to TICA's Program Coordination Office representative equal status with comparable international organizations representatives in case he or she has a service passport.
- K) Exempt all the materials and vehicles which shall be brought to Bosnia and Herzegovina by TICA for aid purposes from the border tax, vat, fees and other obligatory charges.

#### ARTICLE 5

The Project to be developed in the framework of this Protocol shall be regulated under separate agreements involving coordinating and executing agencies on both sides.

#### ARTICLE 6

The progress achieved according to this Protocol shall be assessed at an evaluation meeting, annually, held in Turkey and Bosnia and Herzegovina.

alternately, and to be attended by Turkish and Bosnian coordinators and by other representatives involved in projects to be and agreed upon by the coordinators from respective countries. Annual implementation programs shall be discussed and revised at these meetings.

**ARTICLE 7**

This Protocol has been signed on 24.11/2004 in Ankara, two duplicate copies in Turkish, Bosnian, Serbian, Croatian and English languages, each text being equally binding. Duration of validity of the Protocol is five years.

Unless one Party does not notify the other Party through diplomatic means to change or abolish the Protocol three months before it expires, its duration of validity shall extend for another five years.

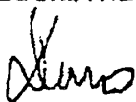
The Protocol shall enter into force after both parties notify each other through diplomatic means that they have completed national legal procedures for the ratification.

In case of contradiction among Turkish, Bosnian, Serbian and Croatian texts, English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

  
**BESİR ATALAY  
STATE MINISTER**

**ON BEHALF OF THE  
COUNCIL OF MINISTERS OF  
BOSNIA HERZEGOVINA**

  
**DRAGAN ĐOKO  
MINISTER OF FOREIGN  
TRADE AND ECONOMIC  
RELATIONS**

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**ПРОТОКОЛ О САРАДЊИ  
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И  
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**ЧЛАН 1**

Влада Републике Турске и Савјет Министара Босне и Херцеговине су се договорили да унаприједи економску, друштвену и техничку сарадњу између своје двије државе. За Републику Турску програмом ће координираги Турска управа за међународну сарадњу (ТИЦА) при Влади, а за Савјет министара програм ће координирати Министарство иностраних послова Босне и Херцеговине.

**ЧЛАН 2**

Влада Републике Турске посредством ТИЦА, пружа техничку помоћ и обуку кроз конкретне пројекте, укључујући: истражу, студија изводљивости за Савјет министара Босне и Херцеговине, уз сарадњу са сродним државним и приватним организацијама, под координацијом Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине. Свака страна именује стручњаке који утврђују и припремају пројекте у дола наведеним областима. Предвиђене области укључују, али нису ограничане на оведеће:

- А) Енергија,
- Б) Инфраструктура (системи преноса и телекомуникација итд.),
- Ц) Приватизација, Програми рехабилитације за прелазак на тржишну економију,
- Д) Финансијски систем,
- Е) Пољопривреда и рибарство, наводњавање и рибарство,
- Ф) Обнова индустријских постројења,
- Г) Мала и средња предузећа,
- Х) Локална управа,
- И) Туризам,
- Ј) Здравствена и социјална заштита,
- К) Заштита животне средине,
- Л) Образовање, научна и културна сарадња,
- М) Одређивање пројекта и набавка,
- Н) Односи са међународним организацијама (Свјетска банка УН, ЕБРД, итд.),
- О) Маркетинг и спољна трговина,
- П) Контрола улагања у управљање пројектом у областима изградње,
- Q) Реконструкција археолошког и архитектонског наслеђа,

**ЧЛАН 3**

Одговорности Владе Републике Турске преко ТИЦА:

- А) Одредити турског координатора,

- Е) Опремити канцеларију координатора програма (ПЦО) са персоналним компјутерима и другом канцеларијском опремом,
- И) Одабрати, изнајмити и платити потребни персонал укључујући локално особље за ПЦО,
- Ј) Преко набавке или изнајмљивања обезбиједити возила за ПЦО,
- К) Сносити плате и међународне путне трошкове турских стручњака,
- Л) Финансирати трошкове студија изводљивости,
- М) Финансирати пројекте техничке помоћи и програме обуке,
- Н) Бесплатно обезбиједити више свјјетских у сврху координације помоћи,
- О) Олакшати проток информација у циљу помоћи у стварању информационог програма.

#### ЧЛАН 4

Одговорности Савјета министара Босне и Херцеговине преко Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине:

- А) Одредити босанског координатора,
- Б) Доставити све информације које траже експертна група током идентификације, планирања и имплементације пројекта,
- В) Пружити помоћ у ангажовању државних стручњака,
- Г) Сносити трошкове државних стручњака,
- Д) Учинити све да се обезбиједи олакшице турским стручњацима током њиховог ангажовања у Босни и Херцеговини,
- Ђ) Обезбиједити повољније цијене смјештаја за особље ТИЦА и стручњаке,
- Ѓ) Додјелити одговарајућу канцеларију за ПЦО,
- Ќ) За ПЦО обезбиједити струју, воду, гријање и плин (рачуна плаћа ТИЦА),
- Л) Олакшати поступке регистрације ПЦО,
- Љ) Обезбиједити једнак статус представника координационе канцеларије ТИЦА програма као што је статус представника међународних организација / случају да он или она имају службени пасош,
- Џ) Ослободити од царине ПДВ дажбина и других обавезних трошкова све материјале и возила од стране ТИЦА достављена у Босну и Херцеговину у сврху помоћи.

#### ЧЛАН 5

Пројекат који треба развијати у оквиру овог протокола регулише се посебним споразумима који обавезују координациону и извршну агенцију на обје стране.

#### ЧЛАН 6

Према овом протоколу постигнути напредак се, годишње оцјенује на евалуационом састанку који треба да се одржи наизмјенично у Босни и Херцеговини и Турској и којем треба да присуствују босански и турски координатори као и други представници укључени у пројекте и око којих су

се сагласили координатори из дотичних земаља. Годишња имплементација програма се разматра и ревидира на овим састанцима

#### ЧЛАН 7

Овај протокол је потписан 24.11.2004 у Анкари, по два примјерка, на турском, енглеском, босанском, српском, хрватском језику, сваки текст је једнако обавезујући. Трајање важности протокола је пет година.

Осим уколико једна страна не обавијести другу путем дипломатских средстава да жели да промијени или поништи овај протокол три мјесеца прије него исти истекне. Његова важност се продужава за још пет година.

Протокол ступа на снагу након што обје стране обавијесте једна другу путем дипломатских средстава да су довршиле државне и правне процедуре за ратификацију.

У случају противурјечности међу текстовима на турском, босанском, српском, хрватском језику, превладава енглески текст.

У ИМЕ ВЛАДЕ  
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ



**BEŞİR ATALAY**  
Државни министар

У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ



**ДРАГАН ДОКО**  
Министар спољно трговине и  
економских односа

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
BOSNA-HERSEK BAKANLAR KURULU  
ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

**MADDE 1**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu iki ülke arasında ekonomik, sosyal ve teknik işbirliğini geliştirme kararı almışlardır. İşbirliği programı Türkiye adına Başbakanlığa bağlı Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA), Bosna-Hersek adına Bosna-Hersek Dışişleri Bakanlığı tarafından koordine edilecektir.

**MADDE 2**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, TİKA aracılığıyla, ilgili kamu ve özel sektör kuruluşları ile Bosna-Hersek Dışişleri Bakanlığının koordinasyonu altında işbirliği yaparak, Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu'na fizibilite çalışmaları da dahil olmak üzere somut projeler yoluyla teknik yardım ve eğitim sağlayacaktır. Her iki taraf aşağıda listelenen alanlarda projelerin belirlenmesi ve hazırlanması için uzmanlar tayin edecektir. Kapsam içindeki alanlar, bu liste ile sınırlı kalmadan aşağıdaki şekildedir.

- A) Enerji,
- B) Altyapı (ulaştırma ve telekomünikasyon sistemleri vb.),
- C) Pazar ekonomisine geçiş için özelleştirme ve rehabilitasyon programları,
- D) Mali sistem,
- E) Tarım ve hayvancılık, sulama ve balıkçılık,
- F) Sınayi kuruluşlarının rehabilitasyonu,
- G) Küçük ve orta ölçekli işletmeler,
- H) Yerel idareler,
- I) Turizm,
- J) Sağlık ve sosyal güvenlik
- K) Çevre koruması,
- L) Eğitim, bilimsel ve kültürel işbirliği,
- M) Proje değerlendirilmesi ve alımı
- N) Uluslararası kuruluşlar ile ilişkiler (Dünya Bankası, BM, Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası, vb)
- O) Pazarlama ve dış ticaret
- P) İnşaat alanında yatırım denetimi ve proje yönetimi,
- Q) Arkeolojik ve mimari mirasın yeniden imarı,

**MADDE 3**

TİKA aracılığıyla Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin yükümlülükleri;

- A) Türk koordinatörün görevlendirilmesi

- B) Bir Program Koordinasyon Ofisi'nin (PKO) bilgisayar ve diğer büro malzemeleri ile tefriş edilmesi,
- C) Program Koordinasyon Ofisi için yerel personel de dahil olmak üzere, gerekli personelin seçimi, işe alınması ve ücretlerinin ödenmesi,
- D) Program Koordinasyon Ofisi için gerekli ulaşım araçlarının satın alma ya da kiralama yoluyla tedarik edilmesi,
- E) Türk uzmanların ücret ve uluslararası seyahat masraflarının karşılanması,
- F) Fizibilite çalışmalarının maliyetlerinin karşılanması,
- G) Teknik yardım projelerinin ve eğitim programlarının finansmanına katkıda bulunulması,
- H) Yardımın koordinasyonu için bedelsiz olarak kıdemli danışmanların tedarik edilmesi,
- I) Bilgi programlarının oluşturulmasına yardımcı olmak üzere bilgi akışının kolaylaştırılması.

#### MADDE 4

Bosna-Hersek Dışişleri Bakanlığı aracılığıyla Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu'nun yükümlülükleri;

- A) Bosna-Hersekli bir koordinatörün görevlendirilmesi,
- B) Projelerin belirlenmesi, tasarımı ve uygulanması süresince uzmanlar tarafından talep edilen tüm bilgilerin sağlanması,
- C) Milli uzmanların projelere dahil edilmesinin desteklenmesi,
- D) Milli uzmanların harcamalarının karşılanması,
- E) Türk uzmanlara Bosna-Hersek'teki görevleri süresince imkanlar dahilindeki gerekli tüm kolaylıkların sağlanması,
- F) TİKA personeline ve uzmanlara konaklama imkanlarının daha düşük fiyatlara sağlanması,
- G) PKO için uygun bir yer sağlanması,
- H) PKO bürosuna, su, ısıtma ve gaz sağlanması (faturalar TİKA tarafından ödenecektir)
- I) PKO bürosunun kayıt işlemlerinin kolaylaştırılması,
- J) Bosna-Hersek'te bulunduğu süre zarfında TİKA PKO temsilcisine hizmet pasaportu hamili olması halinde benzer uluslararası kuruluş temsilcileriyle eşit statünün sağlanması,
- K) TİKA tarafından yardım maksadıyla Bosna-Hersek'e getirilecek her türlü malzemenin ve aracın, gümrük vergisi, katma değer vergisi ve her türlü resim ve harçtan muaf tutulması

#### MADDE 5

İşbu Protokol çerçevesinde geliştirilecek projeler, her iki tarafın koordinasyon ve yürütme kurumlarını da kapsayacak şekilde, yapılacak ayrı anlaşmalar çerçevesinde yürütülecektir.

**MADDE 6**

İşbu Protokole ilişkin kaydedilen ilerlemeler her sene dönüşümlü olarak Türkiye ve Bosna-Hersek'te düzenlenecek bir toplantıda değerlendirilecektir. Bu toplantıya Türk ve Bosna-Hersekli koordinatörler ile her iki ülkenin koordinatörleri tarafından uygun görülecek projelerle ilgili temsilciler de iştirak edeceklerdir. Yıllık uygulama programları bu toplantıda tartışılıp gözden geçirilecektir.

**MADDE 7**

İşbu İşbirliği Protokolü 24/11/2004 tarihinde Ankara'da, Türkçe, Boşnakça, Sırpça, Hırvatça ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Protokolün yürürlük süresi beş yıldır.

İşbu İşbirliği Protokolü geçerlik süresinin dolmasından 3 ay önce, taraflarca diplomatik kanallarla yazılı olarak değişiklik ve fesih için bildirimde bulunulmadığı takdirde geçerlik süresinin dolduğu tarihten itibaren otomatikman beş yıllık sürelerle uzar.

Protokol tarafların birbirlerini onay için gerekli ulusal yasal prosedürlerin tamamlandığından diplomatik yollarla haberdar etmelerini müteakip yürürlüğe girer.

Türkçe, Boşnakça, Sırpça, Hırvatça ve İngilizce metinler arasında tutarsızlık olduğu takdirde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**BEŞİR ATALAY  
DEVLET BAKANI**

**BOSNA-HERSEK  
BAKANLAR  
KURULU ADINA**



**DRAGAN DOKO  
DIŞ TİCARET ve EKONOMİK  
İLİŞKİLER BAKANI**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/060111/I-48196

page 1 de 3 pages

12-50544

Protocole sur la coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine

Article premier

Le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine sont convenus de promouvoir la coopération économique, sociale et technique entre leurs deux pays. Dans le cas de la République turque, le programme est coordonné par l'Agence turque pour la coopération internationale (TICA) attachée au Premier Ministre et dans le cas du Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine, le programme de coopération est coordonné par le Ministère des affaires étrangères.

Article 2

Par le truchement de la TICA, le Gouvernement de la République turque apporte au Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine une assistance technique et des formations en menant des projets concrets, en ce compris la préparation d'études de faisabilité, en coopérant avec les organes publics et privés concernés sous la coordination du Ministère des affaires étrangères de la Bosnie-Herzégovine. Chaque partie désigne des experts pour identifier et préparer des projets dans les domaines présentés ci-dessous. Les domaines couverts comprennent, de manière non limitative, les éléments suivants :

- A) Énergie;
- B) Infrastructure (systèmes de transports et de télécommunications, etc.);
- C) Privatisation, programmes de réhabilitation pour la transition vers une économie de marché;
- D) Système financier;
- E) Agriculture et élevage, irrigation et pêche;
- F) Réhabilitation d'équipements industriels;
- G) Petites et moyennes entreprises;
- H) Administration locale;
- I) Tourisme;
- J) Soins de santé, sécurité sociale;
- K) Protection de l'environnement;
- L) Enseignement, coopération scientifique et culturelle;
- M) Évaluation et achat des projets;
- N) Relations avec les organisations internationales (Banque mondiale, ONU, BERD, etc.);
- O) Marketing et commerce extérieur;
- P) Contrôle des investissements et gestion de projets dans le domaine de la construction;
- Q) Reconstitution du patrimoine archéologique et architectural.

### Article 3

Responsabilités du Gouvernement de la République turque, par le truchement de la TICA :

- A) Nommer le coordinateur turc;
- B) Pourvoir un Bureau de coordination du programme (PCO), en ordinateurs personnels et en autres équipements de bureau;
- C) Sélectionner, engager et payer le personnel administratif nécessaire, en ce compris du personnel local, pour le PCO;
- D) Mettre des véhicules de transport à la disposition du PCO, en les achetant ou en les louant;
- E) Payer les salaires et les frais de voyages internationaux des experts turcs;
- F) Subventionner le coût des études de faisabilité;
- G) Financer les projets d'assistance technique et les programmes de formation;
- H) Fournir gratuitement des conseillers de haut niveau afin d'assurer la coordination de l'aide;
- I) Faciliter les flux d'informations dans le but de contribuer à la création des programmes d'information.

### Article 4

Responsabilités du Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine par le truchement du Ministère des affaires étrangères de Bosnie-Herzégovine.

- A) Nommer le coordonnateur bosniaque;
- B) Communiquer toutes les informations demandées par les groupes d'experts pendant l'identification, la conception et la mise en œuvre des projets;
- C) Faciliter le recrutement d'experts nationaux;
- D) Couvrir les dépenses des experts nationaux;
- E) Faire tout ce qui est en son pouvoir pour fournir des installations aux experts turcs pendant leur mission en Bosnie-Herzégovine;
- F) Accorder des prix plus favorables pour le logement du personnel et des experts de la TICA;
- G) Réserver un bureau adéquat au PCO;
- H) Assurer l'alimentation en électricité, en eau, en chauffage et en gaz du PCO (les factures sont payées par la TICA);
- I) Faciliter les procédures d'inscription du PCO;
- J) Accorder au représentant du Bureau de coordination du programme de la TICA le même statut qu'aux représentants d'organisations internationales comparables dans l'hypothèse où il dispose d'un passeport de service;
- K) Exonérer tout le matériel et les véhicules qui seront amenés en Bosnie-Herzégovine par la TICA à des fins d'aide de tous types de taxe, impôt, TVA, droit et autres redevances frontalières obligatoires.

### Article 5

Le projet qui sera développé dans le cadre du présent Protocole sera régi par des accords distincts associant des agents de coordination et d'exécution des deux Parties.

#### Article 6

Les progrès réalisés dans le cadre du présent Protocole seront évalués lors d'une réunion d'évaluation annuelle organisée alternativement en Turquie et en Bosnie-Herzégovine, en présence de coordinateurs turcs et bosniaques et d'autres représentants concernés par les projets et sur lesquels les coordonnateurs de chaque pays se seront accordés. Ces réunions permettront de débattre et de revoir les programmes annuels de mise en œuvre.

#### Article 7

Le présent Protocole est signé le 24 novembre 2004 à Ankara, en deux exemplaires en langues turque, bosniaque, serbe, croate et anglaise, chaque texte ayant la même force obligatoire. Le Protocole est valable pour une durée de cinq ans.

Sauf si une Partie informe l'autre Partie par la voie diplomatique de son souhait de modifier ou de dénoncer le Protocole trois mois avant son expiration, sa durée de validité sera prolongée de cinq ans.

Le Protocole entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura informé l'autre par la voie diplomatique qu'elle a mené à bien ses procédures juridiques nationales pour la ratification.

En cas de contradiction entre les textes turc, bosniaque, serbe et croate, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque

[SIGNÉ]

BEŞİR ATALAY

Ministre d'État

Pour le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine

[SIGNÉ]

DRAGAN DOKO

Ministre des affaires étrangères et des relations économiques